Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, apostoł* Chrystusa Jezusa z woli Bożej, i Tymoteusz,** brat, zgromadzeniu Boga, które jest w Koryncie,*** wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai:****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, wysłannik* Pomazańca** Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat, (społeczności) wywołanych*** Boga, będącej w Koryncie, razem z świętymi wszystkimi, (tymi)**** będącymi w całej Achai; [* Lub: "apostoł".] [** W interlinearnym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus".] [*** Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*] [**** Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, nasz brat, do kościoła Bożego w Koryncie oraz do wszystkich świętych rozproszonych po całej Achai:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa, i Tymoteusz, brat, do kościoła Bożego, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat, zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są we wszystkiej Achai.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolą Bożą, i Tymoteusz, brat: kościołowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszytkimi świętymi, którzy są we wszytkiej Achajej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do Kościoła Bożego, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, jacy są w całej Achai.
BW	Przekład	Biblia	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa,

[1] <x>530 1:1</x>
[2] <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:19</x>; <x>570 1:1</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>
[3] <x>530 1:2</x>
[4] <x>510 18:27</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x>; <x>540 9:2</x>; <x>590 1:7-8</x>

	literacki	Warszawska	i Tymoteusz, brat, zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, brat, do Kościoła Bożego, który jest w Koryncie, wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, i brat Tymoteusz do Kościoła Bożego w Koryncie, z wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa, oraz Tymoteusz, brat, do Kościoła Bożego w Koryncie, a także do wszystkich świętych w całej Achai:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa i wasz brat Tymoteusz, do Kościoła Bożego w Koryncie, a także do wszystkich wierzących w całej Grecji:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, z woli Bożej apostoł Jezusa Chrystusa, i brat Tymoteusz do zgromadzenia ludu Bożego w Koryncie oraz do wszystkich świętych w całej Achai.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло, з Божої волі апостол Ісуса Христа, та брат Тимофій, - до Божої церкви в Коринті з усіма святими в цілій Ахаї:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paweł, z woli Boga apostoł Jezusa Chrystusa oraz brat Tymoteusz do zgromadzenia wybranych Boga, które jest w Koryncie wraz ze wszystkimi świętymi, co są w całej Achai.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul, z woli Bożej wysłannik Mesjasza Jeszui, i brat Tymoteusz do Bożej Wspólnoty Mesjanicznej w Koryncie, wraz z całym ludem Bożym na obszarze Achai:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł, z woli Bożej apostoł Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz, nasz brat, do zboru Bożego, który jest w Koryncie, wraz ze wszystkimi świętymi w całej Achai:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Paweł, powołany przez Boga na apostoła Chrystusa Jezusa, wraz z Tymoteuszem, uczniem Pana, piszę do kościoła Bożego w Koryncie oraz do wszystkich świętych w całej Achai.